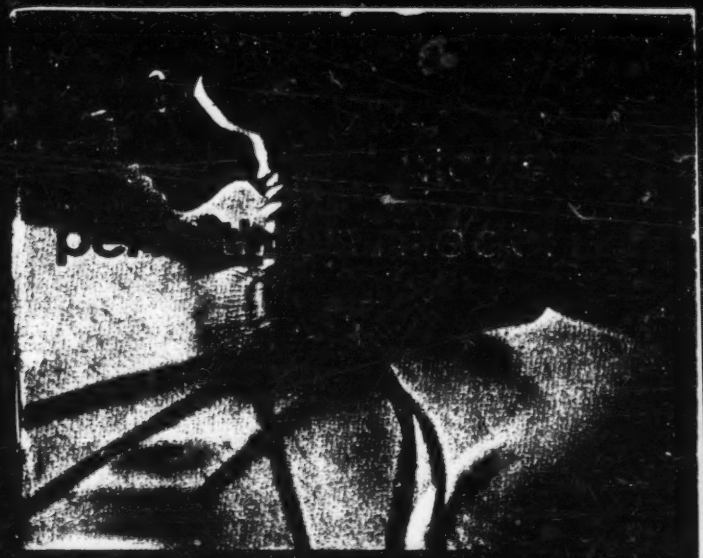

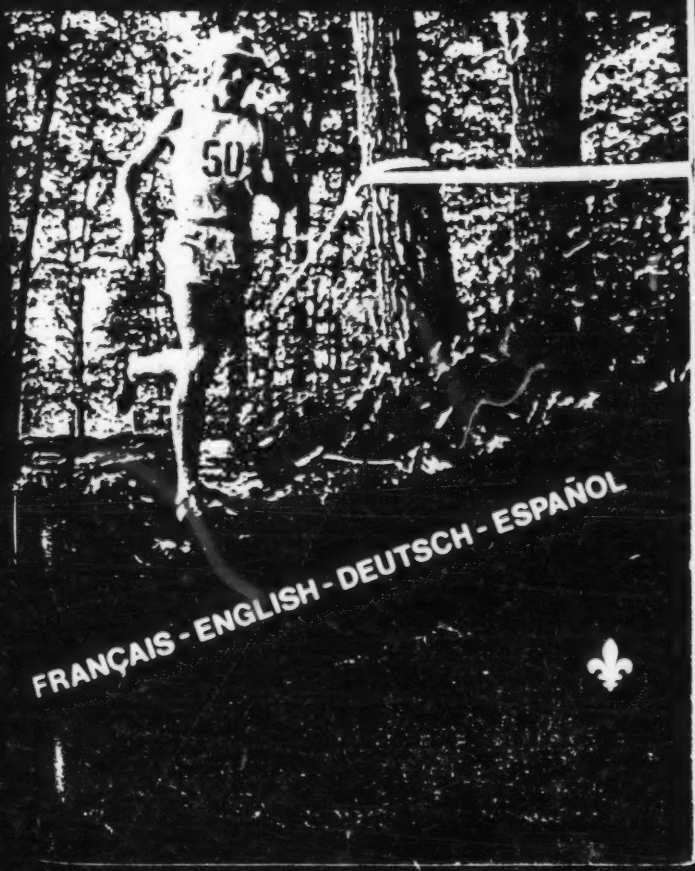

FRANÇAIS - ENGLISH - DEUTSCH - ESPAÑOL

Photo de la page couverture:
gracieuseté du COJO
service des communications

© 1976 l'Éditeur officiel du Québec

Dépôt légal: 2e trimestre 1976
Bibliothèque nationale du Québec

ISBN 0-7754-2512-5 34-3030

lexique du pentathlon moderne

LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
TORONTO
AUG 16 1976
RECEIVED

préface

Par la publication d'une série de vingt-trois lexiques correspondant aux disciplines de la XXIe Olympiade, la Régie de la langue française veut apporter sa contribution aux Jeux de Montréal.

C'est une oeuvre réalisée en collaboration à laquelle, dès le début, s'est associé le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports.

Rédigés en quatre langues — français, anglais, allemand et espagnol — ces lexiques constituent un véritable outil de travail pour tous ceux qui ont à traiter des sports olympiques, en particulier les interprètes, les traducteurs, les journalistes et les commentateurs sportifs. Bien que préparée surtout pour les spécialistes, cette terminologie n'en sera pas moins utile aux sportifs eux-mêmes aussi bien qu'au public en général.

La Régie de la langue française remercie le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports ainsi que tous les organismes et toutes les personnes qui ont participé à la préparation et à l'édition de cette série d'ouvrages.

Le directeur général

Montréal, mai 1976 Jean-G. LAVIGNE

Ce lexique multilingue a été préparé par

Jean CORBEIL, responsable de la terminologie sportive au Service des travaux terminologiques à la Régie de la langue française

et l'équipe de recherche terminologique du Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports

René BEAULIEU, conseiller en éducation physique et sport

Alain LAFORCE, agent culturel terminologue

Camille ARCAND, agent culturel terminologue

sous la direction de

Jean-Claude CORBEIL, directeur de la terminologie à la Régie de la langue française

AVEC LA PRÉCIEUSE COLLABORATION DE

Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État français à la Jeunesse et aux Sports

Dr Ulrich JOERES, secrétaire général de l'Association des professeurs d'éducation physique d'Allemagne fédérale

Conrado DURANTEZ CORRAL, directeur des relations internationales à l'Institut national d'Éducation physique de Madrid

Nous remercions très sincèrement tous ceux qui ont participé, de près ou de loin, à l'élaboration de ce lexique

pour la terminologie française

Raymond NADON, professeur au département de Kinanthropologie, Université de Sherbrooke, Sherbrooke.

pour la terminologie anglaise

Eva M. PETRAS, chef du secrétariat du Pentathlon moderne, COJO, Montréal.

Gilles CHIASSON, directeur du Centre de documentation pour le Sport, Association Canadienne des Entraîneurs, Ottawa.

pour la terminologie espagnole

Rafael VARELA

introduction

Ce lexique devant répondre à des besoins précis, la nomenclature en a été établie à partir du dépouillement terminologique des règlements des fédérations internationales ainsi que de nombreux dictionnaires sportifs rédigés depuis les Jeux d'Helsinski, en 1952. On y a également traité un nombre important de termes relevant du matériel sportif, de l'équipement, des installations sportives et des nouvelles techniques.

La langue de départ étant le français, le choix définitif des termes s'est effectué grâce à la participation des fédérations québécoises, des professeurs d'éducation physique les mieux qualifiés et de Monsieur Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État de Paris, représentant des fédérations françaises.

Finalement, on a procédé à l'établissement des équivalents dans les trois langues d'arrivée — anglais, allemand et espagnol — avec le concours de spécialistes des fédérations sportives du Canada, de l'Allemagne fédérale et de l'Espagne.

Sans prétendre avoir épuisé la terminologie spécifique à chacune des disciplines olympiques d'été au programme des Jeux de Montréal, les auteurs espèrent avoir cerné l'essentiel du vocabulaire utilisé quotidiennement par les usagers de la langue sportive.

Puissent les suggestions des utilisateurs de ce lexique multilingue permettre à la Régie d'en faire peu à peu l'ouvrage de référence tant souhaité par tous les spécialistes.

	PENTATHLON MODERNE	MODERN PENTATHLON	MODERNER FÜNFKAMPF	PENTATLÓN MODERNO
	Français	English	Deutsch	Español
	Première journée: ÉQUITATION	**First day: RIDING**	**Erster Tag: REITEN**	**Primer día: EQUITACIÓN**
1	**âge du cheval**	age of the horse	Alter des Pferdes	edad del caballo
2	**aide de complaisance**	unauthorized assistance	fremde Hilfe	ayuda sin autorización
3	**allure**	gait; speed	Gangart; Gang	aire; andadura
4	**appareil de contrôle automatique**	automatic timing devices	automatische Kontrolle	aparato de control automático
5	**appel**	impulsion	Aufruf	impulsión
6	**arène**	arena	Reitbahn	pista
7	**arrêt**	stop	Halten; Parade	parada
8	**arrivée**	finish	Ziel	llegada
9	**banquette**	bank	Wall	banqueta
10	**barre**	rail	Stange	barra
11	**barrer un cheval**	rap a horse	ein Pferd barren	barrear un caballo
12	**battue d'appel**	stride of approach	Anreiten; Anreitephase	batida de impulsión
13	**butte**	ramp	Erdhügel	cuesta
14	**capuchon**	hood	Kappe	capucha
15	**casque de protection**	protective headguard	Schutzkappe	casco de protección
16	**cavalier**	rider	Reiter	jinete
17	**champ d'entraînement**	exercise area	Trainingsgelände	campo de entrenamiento
18	**changement de cheval**	change of horse	Wechsel des Pferdes	cambio de caballo
19	**charge de plomb**	lead weights	Masse	carga de plomo
20	**chef d'équipe**	team captain	Equipenchef	jefe de equipo
21	**cheval disponible**	horse available	verfügbares Pferd; zugeteiltes Pferd	caballo disponible
22	**cheval supplémentaire**	extra horse	Ersatzpferd	caballo de reserva
23	**chronomètre à main**	stop-watch	Handzeitnehmer	cronometrador manual
24	**chute du cavalier**	fall of the rider	Sturz des Reiters	caída del jinete
25	**chute du cheval**	fall of the horse	Sturz des Pferdes	caída del caballo

102-00069/

	Français	English	Deutsch	Español
26	**cloche**	bell	Glocke	campana
27	**combinaison d'obstacles**	multiple obstacles	Kombinationen	combinación de obstáculos
28	**contrôle du cheval**	control of the horse	Pferd in der Gewalt haben	control del caballo
29	**cravache**	whip	Reitgerte; Reitpeitsche	fusta
30	**culotte d'équitation**	breeches	Reithose	pantalón de montar
31	**départ**	start	Start; Absprung	despegue
32	**dérobade**	run out	Ausbrechen	huida; rehuse
33	**dérober, se**	run out (to)	ausbrechen	zafarse
34	**désobéissance**	disobedience	Verweigern; Ungehorsam	desobediencia
35	**élan**	run up	Anreiten	arranque
36	**élimination**	elimination	Elimination	eliminación
37	**enceinte de pesage**	weighing enclosure	Wiegeplatz	lugar de pesaje
38	**entrée sur la piste**	entry in the arena	Einreiten	entrada en la pista
39	**éperons**	spurs	Sporen	espuelas
40	**équipement**	equipment	Ausrüstung	equipo

41	**équipement du cavalier**	rider's equipment	Reiterausrüstung	equipo del jinete
42	**erreur de parcours**	deviation from the course	Verreiten	error de recorrido
43	**erreur rectifiée de parcours**	rectified deviation from the course	Berichtigung nach Verreiten	error rectificado del recorrido
44	**étrivière**	stirrup-leather	Steigbügelriemen	ación
45	**examen du parcours**	examination of the course	Prüfung des Geländeparcours	examen del recorrido
46	**fanion blanc**	white flag	weisse Flagge	bandera blanca
47	**fanion rouge**	red flag	rote Flagge	bandera roja
48	**fanions de ligne de départ**	flags at the starting line	Startlinienflaggen	banderines de la línea salida
49	**fanions d'obstacle**	obstacle flags	Hindernisflaggen	banderines de obstáculos
50	**faute**	fault	Fehler	falta
51	**fontes**	saddle bags	Bleigewichte	fundas
52	**fossé**	ditch	Graben	foso
53	**galop**	gallop	Galopp	galope
54	**haie**	hedge	Hürde; Hecke	valla

	Français	English	Deutsch	Español
55	**harnachement**	saddlery	Zäumung und Sattelung; Zaumzeug	arreo
56	**horloge officiel**	official clock	offizielle Uhr	reloj oficial
57	**inspection de la selle**	inspection of saddlery	Sattelkontrolle	control de la silla
58	**inspection des chevaux**	inspection of the horses	Kontrolle der Pferde	control de los caballos
59	**inspection du parcours**	inspection of the course	Besichtigung des Parcours	inspección del recorrido
60	**intervalle de départ**	starting intervals	Startintervall	intervalo de salida
61	**juge**	judge	Wettkampfrichter	juez
62	**juge aux obstacles**	jump judge	Hindernisrichter	juez de obstáculos
63	**juge en chef**	head judge	Obmann	juez jefe
64	**jury**	jury	Kampfgericht; Jury	jurado
65	**lest**	weight cloths	Ballast; Zusatzgewicht	lastre; mantilla de peso
66	**lieu de mise en selle**	mounting enclosure	Sattelplatz	lugar de puesta de silla
67	**ligne d'arrivée**	finish line	Ziellinie	línea de llegada
68	**ligne de départ**	starting line	Startlinie	línea de salida

69	**limite de la réception**	landing line	Landezone	límite de recepción del caballo
70	**limites de rivière**	limits of the water jump	Begrenzung des Wassergrabens	límites de la ría
71	**limites latérales des obstacles**	side limits of obstacles	seitliche Begrenzung der Hindernisse	límites laterales de los obstáculos
72	**liste des chevaux**	list of horses	Pferdeliste	lista de los caballos
73	**longueur de la piste**	length of the course	Länge des Parcours	longitud de la pista
74	**manège**	indoor arena	Reitplatz	picadero cubierto
75	**martingale**	martingale	Martingal	martingala
76	**monte**	mounting	Aufsitzen; Besteigen	subida
77	**monter**	mount	aufsitzen	subir
78	**nombre d'obstacles**	number of obstacles	Anzahl der Hindernisse	número de obstáculos
79	**nom du cheval**	name of the horse	Name des Pferdes	nombre del caballo
80	**numéro de l'obstacle**	number of the obstacle	Hindernisnummer	número del obstáculo
81	**numérotage des chevaux**	numbering of the horses	Numerierung der Pferde	numeración de los caballos

	Français	English	Deutsch	Español
82	**numérotage des obstacles**	numbering of the obstacles	Numerierung der Hindernisse	numeración de los obstáculos
83	**obstacle**	jump; fence	Hindernis	obstáculo
84	**obstacle double**	double jump	Doppelsprung	obstáculo doble
85	**obstacle droit**	straight jump	Steilsprung	obstáculo recto
86	**obstacle en largeur**	spread fence	Weitsprung	obstáculo en anchura
87	**obstacle fixe**	fixed obstacle	festes Hindernis	obstáculo fijo
88	**obstacles multiples**	multiple obstacles	Kombinationen	obstáculos combinados
89	**obstacle triple**	triple jump	Triplebarre; Dreifachsprung	obstáculo triple
90	**oeillères**	blinkers	Scheuklappen	anteojeras
91	**officiel responsable de l'enceinte de pesage**	official in charge of the weighing enclosure	Offizieller des Wiegeplatzes	oficial responsable del pesaje
92	**ordre de départ**	starting order	Startreihenfolge	orden de salida
93	**oxer**	spread fence	Oxer	oxer
94	**pantalon d'équitation**	riding trousers	Reithose	pantalón de equitación
95	**parcours**	course	Parcours	recorrido
96	**parcours de 800 m avec obstacles**	800 m course with obstacles	800-m-Parcours mit Hindernissen	recorrido de 800 m con obstáculos
97	**parcours sans faute**	clear round	fehlerfreier Parcours	recorrido sin falta
98	**passage obligatoire**	compulsory passage	Pflichtdurchgang	puerta obligatoria; paso obligatorio
99	**pénalisation**	penalty	Punktabzug	penalidad
100	**pénalisation en temps**	time penalty	Punktabzug wegen Überschreitens der Zeit	penalización por tiempo
101	**piste**	track	Hufschlag; Strecke	pista
102	**plan du parcours**	plan of the course	Parcoursskizze	croquis de la pista del recorrido
103	**poids minimum**	minimum weight	Mindestgewicht	peso mínimo
104	**point de pénalisation**	penalty point	Strafpunkt	punto de penalidad
105	**point de tourner**	turning point	Wendepunkt	punto de vuelta
106	**poteau d'arrivée**	post marking the finish line	Zielpfosten	poste de llegada
107	**réception**	landing	Landen	recepción
108	**recul**	backs up	Rückwärtsrichten	retroceso

	Français	English	Deutsch	Español
109	**redingote d'équitation**	hacking jacket	Reitrock	prenda de equitación
110	**refus**	refusal	Verweigern	rehuse
111	**renversement d'obstacle**	knocking down of an obstacle; knocking down of a fence	Umwerfen eines Hindernisses; Abwurf	derribo del obstáculo
112	**rivière**	water jump	Wassergraben	ría
113	**robe du cheval**	colour	Decke	vestido del caballo
114	**sabot du cheval**	hoof	Huf	casco del caballo
115	**saut**	jump	Sprung	salto
116	**sauts successifs**	successive jumps	aufeinanderfolgende Sprünge	saltos sucesivos
117	**selle**	saddle	Sattel	silla
118	**sexe du cheval**	sex of the horse	Geschlecht des Pferdes	sexo del caballo
119	**talus**	slope	Wall	banqueta
120	**tapis de selle**	numnahs	Satteldecke	mantilla
121	**tempérament du cheval**	temperament of the horse	Temperament des Pferdes	temperamento del caballo
122	**temps accordé**	time allowed	vorgeschriebene Zeit	tiempo concedido
123	**temps d'interruption**	interrupted time	Unterbrechung	tiempo de interrupción
124	**temps limite**	time limit	Höchstzeit	tiempo límite
125	**tirage au sort des chevaux**	draw for the horses	Auslosen der Pferde	sorteo de los caballos
126	**toucher**	touch	berühren	tocar
127	**traceur de parcours**	course designer	Parcoursleger	trazador de recorrido
128	**trot**	trot	Trab	trote
129	**type d'obstacle**	type of obstacle	Hindernisform; Art des Hindernisses	tipo de obstáculo
130	**urne de tirage au sort**	container for the draw	Lostopf	urna para el sorteo
131	**vétérinaire responsable**	veterinary officer	verantwortlicher Tierarzt	veterinario responsable
132	**vitesse exigée**	speed allowed	vorgeschriebene Geschwindigkeit	velocidad exigida

	Français	English	Deutsch	Español
	Deuxième journée: ESCRIME	**Second day: FENCING**	**Zweiter Tag: FECHTEN**	**Segundo día: ESGRIMA**
133	**«allez!»**	«play!»	«los!»	«¡adelante!»
134	**allumage des lampes**	appearance of the light signals	Aufleuchten der Lampen (Trefferanzeiger)	encendido de las luces
135	**annulation de la touche**	annulment of a hit	Treffer für ungültig erklären	anulación del tocado
136	**appareil électrique enregistreur des touches**	electrical judging apparatus	Treffermelder; elektro-automatische Trefferanzeige	aparato eléctrico de registro de los tocados
137	**appareil sonore**	bell	akustisches Signal	aparato sonoro
138	**appel**	appeal	Aufruf	apelación
139	**arme de jet**	throwing weapon	Schleuderwaffe; Wurfwaffe	arma de combate
140	**assaut de 3 minutes**	3-minute bout	Freigefecht über 3 Minuten; Trainingsgefecht über 3 Minuten	asalto de 3 minutos
141	**avertissement**	warning	Verwarnung	advertencia
142	**barrage**	barrage	Stichkampf; Stechen	empate

143	**bouton électrique**	electric button	elektrischer Knopf	botón eléctrico
144	**bras armé**	sword arm	waffenführender Arm	brazo armado
145	**bris de la lame**	breaking of the blade	Klingenbruch	rotura de la hoja
146	**câble**	wire	Kabel	cable
147	**capitaine d'équipe**	team captain	Mannschaftskapitän; Mannschaftsführer	capitán de equipo
148	**chronométreur**	timekeeper	Zeitnehmer	cronometrador
149	**combat**	bout	Kampf; Gefecht; Gang	combate; asalto
150	**combat non loyal**	dishonest fencing	unvorschriftsmässiger Kampf	combate desleal
151	**combat rapproché**	fencing at close quarters	Nahkampf	combate a corta distancia
152	**contrôle du matériel**	equipment control	Ausrüstungskontrolle	control del material
153	**coquille de l'épée**	guard of the épée	Degenglocke; Glocke; Stichblatt; Schale	taza de la espada; cazoleta
154	**coup double**	double hit	Doppeltreffer	golpe doble
155	**course d'allumage**	lighting stroke	Zündungslauf der Aufhaltspitze	recorrido de encendido
156	**course de la pointe**	course of stroke of the pointe d'arrêt	Spitzenlauf	recorrido de la punta

	Français	English	Deutsch	Español
157	**décision**	decision	Entscheidung	decisión
158	**demi-volte**	half-turn	halbe Drehung; halbe Volte	media vuelta
159	**dépassement**	passing (crossing of two fencers)	Überschreiten; Übertreten	adelantamiento
160	**dévier l'arme de l'adversaire**	deflect the opponent's weapon	die Waffe des Gegners ablenken	desviar el arma del adversario
161	**direction du combat**	direction of the bout	Wettkampfleitung; Kampfleitung	dirección del combate
162	**disqualification**	disqualification	Disqualifikation	descalificación
163	**droitier**	right-hander	Rechtshänder; Rechtser	diestro
164	**durée du combat**	duration of the bout	Kampfdauer; Kampfzeit	duración del combate
165	**enlever son masque**	remove one's mask	die Fechtmaske absetzen	quitarse la careta
166	**enrouleur**	spool	Einroller	rollo
167	**épée électrique**	electrical épée	elektrische Waffe; Elektrodegen	espada eléctrica
168	**épreuve en salle**	indoor competition	Gefecht im Fechtsaal	prueba en sala
169	**esquive**	ducking	Ausweichen; Körperparade	esquiva
170	**«êtes-vous prêts?»**	«are you ready?»	«fertig!»	«¿están Uds. preparados?»
171	**exclusion**	exclusion	Ausschluss	exclusión
172	**expulsion**	expulsion	Ausschluss; Ausweisung	expulsión
173	**feuille de poule**	pool sheet; score sheet	Rundentabelle	hoja de poule (hoja de combates)
174	**fiche de branchement**	connection plugs; connections	Stecker	enchufe
175	**fil de corps**	body wire	Körperkabel	pasante
176	**fil de raccord**	connecting wire	Kabel; Einrollerdraht	hilo de acoplamiento
177	**fin du combat**	end of the bout	Ende des Kampfes; Ende des Gefechts	fin del combate
178	**fin du temps effectif**	expiration of the actual time limit	Ende der effektiven Kampfzeit	fin del tiempo efectivo
179	**flèche de la lame**	curve of the blade	Klingenbiegung; Durchbiegung der Klinge	flecha de la hoja
180	**flexibilité de l'épée**	flexibility of the épée	Flexibilität; Biegsamkeit des Degens	flexibilidad de la espada

	Français	English	Deutsch	Español
181	**franchissement des limites**	crossing the limits of the piste	Überschreiten der Bahnbegrenzungen	franqueamiento de los límites de la pista
182	**gaucher**	left-hander	Linkshänder; Linkser	zurdo
183	**gorge de la lame**	groove of the blade	Klingenrille	parte inicial de la hoja (saliendo de la cazoleta)
184	**«halte!»**	«halt!»	«halt!»	«¡alto!»
185	**juge de terre**	ground judge	Bodenrichter	juez de tierra
186	**jugement des touches**	judging of hits	Trefferbeurteilung	juicio de los tocados
187	**jury**	jury	Kampfgericht	jurado
188	**lame**	blade	Klinge	hoja
189	**largeur de la piste**	width of the piste	Breite der Fechtbahn	anchura de la pista
190	**ligne d'avertissement**	warning line	Warnlinie	línea de advertencia
191	**ligne de limite arrière**	rear limit of the piste	Endlinie	línea de límite de pista
192	**ligne de mise en garde**	on guard line	Startlinie	línea de puesta en guardia
193	**ligne médiane**	center line; centre line	Mittellinie	línea media
194	**limites latérales de la piste**	lateral boundaries of the piste	seitliche Grenzlinien	límites laterales de la pista
195	**longueur de la piste**	length of the piste	Bahnlänge; Fechtbahnlänge	longitud de la pista
196	**marqueur**	scorer	Schreiber	marcador
197	**masque**	mask	Fechtmaske	careta
198	**match**	bout	Kampf; Gefecht	match
199	**matérialité de la touche**	materiality of the hit	Aufkommen eines Treffers	materialización del tocado
200	**ordre de barrage**	order of barrage	Reihenfolge im Stichkampf	orden de barrage
201	**ordre du matches**	order of bouts	Reihenfolge der Kämpfe	orden de los combates
202	**piste de réserve**	reserve piste	Reservebahn	pista de reserva
203	**piste métallique**	metallic piste	Kupfermatte; Metallmatte	pista metálica
204	**pointe d'arrêt**	pointe d'arrêt	Aufhaltspitze	punta de arresto
205	**poule unique**	pool unique	einzige Runde	poule única
206	**préposé à l'appareil**	superintendent of the apparatus	Verantwortlicher für die E-Anlage	encargado del aparato
207	**président du jury**	president of the jury	Obmann	presidente del jurado

	Français	English	Deutsch	Español
208	**priorité de la touche**	priority of the hit	Treffervorrecht; Treffvorrecht	prioridad del tocado
209	**quitter la piste**	to leave the piste	die Fechtbahn verlassen	abandonar la pista
210	**réclamation**	appeal	Einspruch; Protest	reclamación
211	**rencontre**	match	Gefecht; Treffen	encuentro
212	**réparateur de l'équipement électrique**	repairer of electrical equipment	Instandsetzer des E-Anlage	reparador del equipo eléctrico
213	**résistance du ressort de la pointe de l'épée**	resistance of the spring of the point of the épée	Widerstand des Federdrucks	resistencia del muelle de la punta de la espada
214	**riposte**	riposte	Riposte; Nachstoss	respuesta
215	**rompre**	retreat (to)	brechen	romper
216	**signal de combat**	signal for the bout	Gefechtanweisung; Kampfsignal	señal de combate
217	**sortie arrière**	crossing the rear limit of the piste	Verlassen der Bahn hinten	salida de pista (por el fondo)
218	**sortie latérale**	crossing the lateral boundaries	Verlassen der Bahn seitlich	salida de pista (por las laterales)
219	**surface valable**	valid target	gültige Trefferfläche; gültige Treffffläche	superficie válida
220	**terrain gagné**	ground gained	an Boden gewinnen	terreno ganado
221	**tireur**	competitor	Fechter	tirador
222	**touche**	touch; hit	Treffer	tocado
223	**touche non valable**	non-valid hit	ungültiger Treffer	tocado no válido
224	**touche valable**	valid hit	gültiger Treffer	tocado válido
225	**une touche décisive**	one decisive touch	entscheidender Treffer	un toque decisivo
226	**usage de la main non armée**	use of the unarmed hand	Benutzen des nicht waffenführenden Arms	uso de la mano no armada
227	**vaincu**	loser	besiegt; unterlegen	vencido
228	**vainqueur**	winner	Sieger	vencedor
229	**veste**	jacket	Fechtjacke	chaquetilla
230	**volte**	turn	Volte	vuelta

	Français	English	Deutsch	Español
	Troisième journée: TIR	**Third day: SHOOTING**	**Dritter Tag: SCHIESSEN**	**Tercer día: TIRO**
231	**apparition de la silhouette**	exposure of the target	Erscheinen der Duellscheibe; Erscheinen der Silhouette	aparición de la silueta
232	**arme de réserve**	reserve weapon	Reservewaffe	arma de reserva
233	**arrêter temporairement le tir**	stop shooting temporarily	das Schiessen zeitweilig unterbrechen	parar temporalmente el tiro
234	**attribution des cibles**	allotment of the targets	Zuteilung der Scheiben	asignación de las siluetas
235	**avertissement**	warning	Ermahnung; Ankündigung	advertencia
236	**«à vos postes!»**	«to your positions!»	«Auf die Plätze!»	«¡a sus puestos!»
237	**balle**	bullet	Kugel	bala
238	**cadre de cible**	target frame	Scheibenrahmen	portablanco
239	**calibre de 5,6 mm**	5.6 mm caliber	Kaliber 5,6 mm	calibre de 5,6 mm
240	**canon**	barrel	Lauf	cañón
241	**capitaine d'équipe**	team captain	Mannschaftsführer	capitán de equipo
242	**carte des résultats**	score-card	Ergebniskarte	hoja de los resultados
243	**cartouche**	cartridge	Patrone	cartucho
244	**cartouche vide**	empty cartridge	leere Patrone	cartucho vacío
245	**«cessez le feu!»**	«stop firing!»	«Feuer einstellen!»	«¡alto el fuego!»
246	**chaise**	chair	Stuhl	silla
247	**changement des cibles**	changing of the targets	Wechsel der Scheiben	cambio de las siluetas
248	**«chargez!»**	«load!»	«laden!»	«¡cargad!»
249	**chef d'équipe**	team captain	Equipenchef	jefe de equipo
250	**cible d'essai**	sighting target	Probescheibe	silueta de prueba
251	**comité organisateur**	organizing committee	Organisationskomitee	comité organizador
252	**conditions de sécurité**	safety conditions	Sicherheitsbedingungen	condiciones de seguridad
253	**contrôleur des armes**	firearms examiner	Waffenkontrolleur	controlador de armas
254	**coup dévié**	skid shot	abgelenkter Schuss	tiro desviado
255	**coup raté**	miss	ungültiger Schuss	tiro fallado
256	**coup tiré sur la cible d'un autre concurrent**	shot on the target of another shooter	Schuss auf die Scheibe eines anderen Wettkämpfers	tiro en la silueta de otro
257	**cran de sûreté**	trigger guard	Sicherungsflügel	seguro

	Français	English	Deutsch	Español
258	**crosse**	grip	Schaft	culata
259	**culasse**	bolt	Verschluss	recámara
260	**«déchargez les armes!»**	«unload your firearms!»	«entladen!»	«¡descargad las armas!»
261	**directeur de tir**	director of shooting	Schiessleiter	director de tiro
262	**disqualification**	disqualification	Disqualifikation; Ausschluss	descalificación
263	**douille**	shell	Hülse	cartucho
264	**douille éjectée**	ejected cartridge	ausgeworfene Hülse	casquillo despedido
265	**écran de séparation**	separation screen	Trennungswand; Trennungsschirm	pantalla de separación
266	**élimination du tireur**	elimination of the shooter	Ausschluss des Schützen	eliminación del tirador
267	**«enlevez les cibles!»**	«turn away the targets!»	«Scheiben einziehen!»	«¡retirad las siluetas!»
268	**«en position»**	«ready!»	«Fertig-Haltung!»	«¡preparados!»; «¡en posición!»
269	**entraîneur**	coach	Trainer	entrenador
270	**étui**	carrying case	Futteral; Etui	estuche
271	**ex aequo**	tie	Gleichstand	ex aequo
272	**face de la cible**	target face	Vorderseite der Scheibe	cara de la silueta (frente)
273	**«feu!»**	«fire!»	«Feuer»	«¡fuego!»
274	**fixation des cibles**	fixing of the targets	Befestigung der Scheiben	fijación de las siluetas
275	**gâchette**	trigger	Drücker; Abzug	gatillo
276	**gueule**	muzzle	Mündung	boca del arma
277	**horloge**	clock	Uhr	reloj
278	**infraction**	infringement	Regelwidrigkeit	infracción
279	**inspection du pistolet**	inspection of the pistol	Pistolenkontrolle	inspección de la pistola
280	**interruption du tir**	interruption of the shooting	Unterbrechung des Schiessens	interrupción del tiro
281	**lever son bras trop tôt**	raise one's arm too soon	den Arm zu früh heben	levantar el brazo antes del límite
282	**ligne centrale du canon**	central line of the barrel	Mittellinie des Laufs	línea central del cañón
283	**ligne de cibles**	line of targets	Linie der Scheiben	línea de las siluetas
284	**ligne de feu**	firing line	Schiesslinie	línea de fuego
285	**ligne de tir**	firing line	Schiesslinie	línea de tiro

	Français	English	Deutsch	Español
286	**ligne de 25 mètres**	25 m line	25-m-Linie	línea de 25 metros
287	**lunettes du tireur**	shooter's glasses	Schiessbrille	gafas de tirador
288	**magasin**	magazine	Magazin	cargador
289	**marquage des cibles**	marking the targets	Trefferaufnahme	señalización de las siluetas
290	**«marquez!»**	«score!»	«anzeigen!»	«¡marcad!»
291	**mauvais fonctionnement des armes**	malfunction of arms	Waffenstörung	malfuncionamiento de las armas
292	**munitions**	ammunition	Munition	municiones
293	**non-apparition de la cible**	non-appearance of the target	Nicht-Erscheinen der Scheibe	no aparición de la silueta
294	**numérotage des cibles**	numbering of target frames	Numerierung der Scheiben	numeración de las siluetas
295	**officiel du poste de tir**	range officer	Offizieller des Schützenstandes	oficial del puesto de tiro
296	**officiels d'emplacements et de cibles**	pit and target officers	Offizielle	oficiales de emplazamientos y de siluetas
297	**officiels d'équipes**	team officers	Mannschaftsbegleiter	oficiales de equipo
298	**officiels du champ de tir**	range officers	Offizielle des Schiessplatzes	oficiales del campo de tiro
299	**papier de la cible**	target paper	Papier der Scheibe	papel de la silueta
300	**période de préparation**	preparation period	Vorbereitungsphase	período de preparación
301	**période d'exposition de la cible**	period of exposure of the target	Schusszeit; Schiesszeit	período de exposición de la silueta
302	**pistolet**	pistol	Pistole	pistola
303	**plate-forme de tir**	shooting platform	Schussplattform	lugar de tiro
304	**position de départ**	initial position	Ausgangsposition	posición de salida
305	**position des cibles**	target position	Position der Scheiben	posición de las siluetas
306	**position de tir**	firing position	Schiessstellung; Anschlag	posición de tiro
307	**poste de tir**	shooting range	Schützenstand	puesto de tiro
308	**prendre la visée**	aim (to)	zielen	hacer puntería
309	**préposé à l'enregistrement**	register keeper	Schreiber	encargado de registrar (anotador)
310	**quitter la ligne de tir**	leaving the firing line	die Schiesslinie verlassen	abandonar la línea de tiro
311	**réclamation**	protest	Einspruch	reclamación

	Français	English	Deutsch	Español
312	**renouvellement des cibles**	renewing of the targets	Erneuern der Scheiben	cambio de siluetas
313	**repérage des trous de balles**	scoring of the shot holes	Trefferaufnahme	localización de los impactos
314	**résultat**	score	Ergebnis	resultado
315	**rotation des silhouettes**	rotation of the targets; rotation of the silhouettes	Rotation der Scheiben	rotación de las siluetas
316	**série de 5 coups d'essai**	series of 5 sighting shots	5 Probeschüsse	serie de 5 disparos de ensayo
317	**silhouette**	silhouette	Silhouette	silueta
318	**stand d'entraînement**	practise range	Trainingsstand	galería de pruebas
319	**stand de tir**	shooting range	Schützenstand; Schiessstand	stand de tiro
320	**tableau**	scoreboard	Tafel	pizarra de anotaciones
321	**temps de tir**	shooting time	Schiesszeit	tiempo de tiro (tiempo límite)
322	**tenue d'un tireur au pistolet**	pistol shooter's clothing	Kleidung des Pistolenschützen	modales de un tirador
323	**tireur**	shooter	Schütze	tirador
324	**valeur des impacts**	shot values	Trefferwert	valor de los impactos
325	**viseur**	sight	Visier	mira (encarar el arma)
326	**viseur arrière**	rear sight	Kimme	mira (alza)
327	**viseur avant**	front sight	Korn	punto de mira
328	**zone des 10 points**	10 point zone	10-er-Ring	zona de 10 puntos
329	**zones numérotées**	scoring rings	numerierte Zonen	zonas numeradas
	Quatrième journée: NATATION	**Fourth day: SWIMMING**	**Vierter Tag: SCHWIMMEN**	**Cuarto día: NATACIÓN**
330	**arbitre**	referee	Kampfrichter	árbitro
331	**avertissement**	warning	Verweis	advertencia
332	**«à vos marques...partez!»**	«on your marks...go!»	«nehmen Sie die Plätze ein ...Los!»	«¡a sus puestos...salid!»
333	**bloc de départ**	starting block	Startblock	podium de salida
334	**calcul des points**	scoring of points	Punktberechnung; Wertung	cálculo de puntos
335	**chef-chronométreur**	chief timekeeper	Zeitnehmerobmann	cronometrador-jefe
336	**chronométrage électronique**	electronic timing	elektrische Zeitnahme	cronometraje electrónico

	Français	English	Deutsch	Español
337	**chronométreur**	timekeeper	Zeitnehmer	cronometrador
338	**corde de faux départ**	rope for false start	Fehlstartleine	cuerda de salida falsa
339	**costume de bain**	swim suit	Badeanzug	traje de baño
340	**couloir de nage**	lane	Bahn	calle (de nadar)
341	**disqualification**	disqualification	Disqualifikation	descalificación
342	**eau douce**	fresh water	Süsswasser	agua dulce
343	**eau salée**	salt water	Salzwasser	agua salada
344	**élimination**	elimination	Ausscheidung; Ausschluss	eliminación
345	**faux départ**	false start	Fehlstart	salida falsa
346	**feuille de résultat**	result sheet	Ergebnisliste	hoja de resultados
347	**flottabilité**	buoyancy	Schwimmfähigkeit	flotabilidad
348	**gêner un concurrent**	obstruct a competitor	einen Gegner behindern	molestar a un concursante
349	**groupe de nageurs**	group of swimmers	Gruppe der Schwimmer	grupo de nadadores
350	**juge principal**	chief judge	Kampfrichterobmann	juez principal
351	**juges de virage**	turning judges	Wenderichter	jueces de viraje
352	**ligne d'arrivée**	finish line	Zielanschlag	línea de llegada
353	**nager en travers du bassin**	swim across the pool	quer schwimmen	nadar a través de la piscina
354	**niveau de l'eau**	water level	Wassertiefe	nivel del agua
355	**officiel**	official	Offizieller	oficial
356	**officiels supplémentaires**	supplementary officials	zusäztliche Offizielle	oficiales suplementarios
357	**préposé à l'enregistrement**	recorder	Wertungsrichter	encargado del registro (anotador)
358	**rappel des concurrents**	recall of competitors	Aufruf der Wettkämpfer	llamada a los concursantes
359	**retarder le départ**	delay the start	den Start verschieben	retardar la salida
360	**signal accoustique**	klaxon	akustisches Signal; Schuss; Pfiff	señal acústica
361	**starter**	starter	Starter	juez de salida
362	**style de nage**	swimming style	Schwimmstil	estilo de nadar
363	**température de l'eau**	water temperature	Wassertemperatur	temperatura del agua
364	**temps enregistré**	recorded time	gestoppte Zeit	tiempo realizado
365	**tirage au sort**	draw	Losen; Auslosen	sorteo

	Français	English	Deutsch	Español
	Cinquième journée: COURSE À PIED	**Fifth day: RUNNING**	**Fünfter Tag: GELÄNDELAUF**	**Quinto día: CARRERA PEDESTRE**
366	**aide physique**	physical assistance	körperliche Unterstützung; körperliche Hilfe	ayuda física
367	**aide-starter**	starter's assistant	Startordner	auxiliar del juez de salida
368	**arbitre**	referee	Kampfrichter	árbitro
369	**arrivée**	finish	Ziel	llegada
370	**calcul des points**	scoring of points	Punktberechnung; Wertung	cálculo de puntos
371	**chaussures de course**	competition shoes	Laufschuhe	zapatillas de competición
372	**chef-chronométreur**	chief timekeeper	Zeitnehmerobmann	cronometrador-jefe
373	**classement**	placement	Klassement	clasificación
374	**commissaire**	umpire	Kampfrichter	comisario
375	**conduite déloyale**	illegal conduct	unsportliches Verhalten	conducta desleal
376	**coureur**	runner	Läufer	corredor
377	**course de cross-country**	cross-country race	Geländelauf	carrera de campo a través
378	**départ**	start	Start	salida
379	**départ à une minute d'intervalle**	departure at one minute intervals	Start mit 1-Minute Abstand	salida con un minuto de intervalo
380	**enregistrement des temps**	recording of times	Zeitnahme	comprobación de los tiempos
381	**fanion blanc**	white flag	weisse Flagge; weisse Fahne	bandera blanca
382	**fanion de limite**	fault-limit flag	Streckenfähnchen; Begrenzungsfahne	banderín de señalización
383	**fanion rouge**	red flag	rote Flagge; rote Fahne	bandera roja
384	**inspecteur officiel**	official surveyor	offizieller Inspektor	inspector oficial
385	**inspection du parcours**	inspection of the course	Besichtigung des Streckenverlaufs	inspección de la pista del recorrido;
386	**lieu de départ (zone)**	starting area	Startort	lugar de salida
387	**marquage du parcours**	marking of the course	Streckenmarkierung	señalización del recorrido
388	**marque de départ**	starting line	Startlinie	señal de salida
389	**ordre de départ**	order of start	Startreihenfolge	orden de salida
390	**parcours**	course	Strecke	recorrido

	Français	English	Deutsch	Español
391	quitter volontairement le parcours	leave the course voluntarily	absichtlich die Strecke verlassen	abandonar voluntariamente el recorrido
392	signal de départ	starting signal	Startzeichen	señal de salida
393	starter	starter	Starter	juez de salida
394	système de chronométrage automatique	automatic timing system	automatische Zeitnahme	sistema de cronometraje automático
395	tirage au sort	draw	Losen	sorteo
396	virage	turning point	Kurve; Wendepunkt	viraje

TERMES GÉNÉRAUX

397	contrôle antidopage	antidoping control	Dopingkontrolle	control antidoping
398	jury d'appel	jury of appeal	Schiedsgericht	jurado de apelación
399	pentathlonien	pentathlete	Fünfkämpfer	pentatloniano
400	Union Internationale du Pentathlon Moderne	International Modern Pentathlon Union	Internationaler Fünfkampfverband	Unión Internacional de Pentatlón Moderno

ENGLISH ALPHABETICAL INDEX

A

age of the horse, 1
aim (to), 308
allotment of the targets, 234
ammunition, 292
annulment of a hit, 135
antidoping control, 397
appeal, 138, 210
appearance of the light signals, 134
arena, 6
« are you ready? », 170
automatic timing devices, 4
automatic timing system, 394

B

bank, 9
barrage, 142
barrel, 240
bell, 26, 137
blade, 188
blinkers, 90
body wire, 175
bolt, 259
bout, 149, 198
breaking of the blade, 145
breeches, 30
bullet, 237
buoyancy, 347

C

5.6 mm caliber, 239
carrying case, 270
cartridge, 243
center line, 193
central line of the barrel, 282
centre line, 193
chair, 246
change of horse, 18
changing of the targets, 247
chief judge, 350
chief timekeeper, 335, 372
clear round, 97
clock, 277
coach, 269
colour, 113
competitor, 221
competition shoes, 371
compulsory passage, 98
connecting wire, 176
connection plugs, 174

connections, 174
container for the draw, 130
control of the horse, 28
course, 95, 390
course designer, 127
course of stroke of the pointe d'arrêt, 156
cross-country race, 377
crossing the lateral boundaries, 218
crossing the limits of the piste, 181
crossing the rear limit of the piste, 217
curve of the blade, 179

D

decision, 157
deflect the opponent's weapon, 160
delay the start, 359
departure at one minute intervals, 379
deviation from the course, 42
direction of the bout, 161
director of shooting, 261
disobedience, 34
dishonest fencing, 150
disqualification, 162, 262, 341
ditch, 52
double jump, 84
double list, 154
draw, 365, 395
draw for the horses, 125
ducking, 169
duration of the bout, 164

E

800 m. course with obstacles, 96
ejected cartridge, 264
electrical épée, 167
electrical judging apparatus, 136
electric button, 143
electronic timing, 336
elimination, 36, 344
elimination of the shooter, 266
empty cartridge, 244
end of the bout, 177
entry in the arena, 38
equipment, 40
equipment control, 152
examination of the course, 45
exclusion, 171
exercise area, 17
expiration of the actual time limit, 178
exposure of the target, 231
expulsion, 172
extra horse, 22

F

fall of the horse, 25
fall of the rider, 24
false start, 345
fault, 50
fault-limit flag, 382
fence, 83
fencing at close quarters, 151
finish, 8, 369
finish line, 67, 352
« fire! », 273
firearms examiner, 253
firing line, 284, 285
firing position, 306
fixed obstacle, 87
fixing of the targets, 274
flags at the starting line, 48
flexibility of the épée, 180
fresh water, 342
front sight, 327

G

gait, 3
gallop, 53
goes backwards, 108
grip, 258
groove of the blade, 183
ground gained, 220
ground judge, 185
group of swimmers, 349
guard of the épée, 153

H

hacking jacket, 109
half-turn, 158
« halt! », 184
head judge, 63
hedge, 54
hit, 222
hood, 14
hoof, 114
horse available, 21

I

illegal conduct, 375
impulsion, 5
indoor arena, 74
indoor competition, 168
infringement, 278
initial position, 304
inspection of saddlery, 57

inspection of the course, 59, 385
inspection of the horses, 58
inspection of the pistol, 279
International Modern Pentathlon Union, 400
interrupted time, 123
interruption of the shooting, 280

J

jacket, 229
judge, 61
judging of hits, 186
jump, 83, 115
jump judge, 62
jury, 64, 187
jury of appeal, 398

K

klaxon, 360
knocking down of a fence, 111
knocking down of an obstacle, 111

L

landing, 107
landing line, 69
lane, 340
lateral boundaries of the piste, 194
lead weights, 19
leave the course voluntarily, 391
leave the piste (to), 209
leaving the firing line, 310
left-hander, 182
length of the course, 73
length of the piste, 195
lighting stroke, 155
limits of the water jump, 70
line of targets, 283
25 m. line, 286
list of horses, 72
« load! », 248
loser, 227

M

magazine, 288
malfunction of arms, 291
marking of the course, 387
marking the targets, 289
martingale, 75
mask, 197
match, 211
materiality of the hit, 199

metallic piste, 203
minimum weight, 103
3 minute bout, 140
miss, 255
mount, 77
mounting, 76
mounting enclosure, 66
multiple obstacles, 27, 88
muzzle, 276

N

name of the horse, 79
non-appearance of the target, 293
non-valid hit, 223
numbering of target frames, 294
numbering of the horses, 81
numbering of the obstacles, 82
number of obstacles, 78
number of the obstacle, 80
numnahs, 120

O

obstacle flags, 49
obstruct a competitor, 348
official, 355
official clock, 56
official in charge of the weighing enclosure, 91
official surveyor, 384
one decisive touch, 225
on guard line, 192
« on your marks... go! », 332
order of bouts, 201
order of start, 389
order of barrage, 200
organizing committee, 251

P

passing (crossing of two fencers), 159
penalty, 99
penalty point, 104
pentathlete, 399
period of exposure of the target, 301
physical assistance, 366
pistol, 302
pistol shooter's clothing, 322
pit and target officers, 296
placement, 373
plan of the course, 102
« play! », 133
pointe d'arrêt, 204
10 point zone, 328
pool sheet, 173
pool unique, 205

post marking the finish line, 106
preparation period, 300
president of the jury, 207
priority of the hit, 208
protective headguard, 15
protest, 311
practise range, 318

R

rail, 10
raise his arm too early, 281
ramp, 13
range officer, 295
range officers, 298
rap a horse, 11
« ready! », 268
rear limit of the piste, 191
rear sight, 326
recall of competitors, 358
recorded time, 364
recorder, 357
recording of times, 380
rectified deviation from the course, 43
red flag, 47, 383
referee, 330, 368
refusal, 110
register keeper, 309
remove one's mask, 165
renewing of the targets, 312
repairer of electrical equipment, 212
reserve piste, 202
reserve weapon, 232
resistance of the spring of the point of the épée, 213
result sheet, 346
retreat (to), 215
rider, 16
rider's equipment, 41
riding trousers, 94
right-hander, 163
riposte, 214
rope for false start, 338
rotation of the silhouettes, 315
rotation of the targets, 315
runner, 376
run out, 32
run out (to), 33
run up, 35

S

saddle, 117
saddle bags, 51
saddlery, 55
safety conditions, 252
salt water, 343

score, 314
« score! », 290
scoreboard, 320
score-card, 242
scorer, 196
score sheet, 173
scoring of points, 334, 370
scoring of the shot holes, 313
scoring rings, 329
separation screen, 265
series of 5 sighting shots, 316
sex of the horse, 118
shell, 263
shooter, 323
shooter's glasses, 287
shooting platform, 303
shooting range, 307, 319
shooting time, 321
shot on the target of another shooter, 256
shot values, 324
side limits of obstacles, 71
sight, 325
sighting target, 250
signal for the bout, 216
silhouette, 317
skid shot, 254
slopes, 119
speed, 3
speed allowed, 132
spool, 166
spread fence, 86, 93
spurs, 39
start, 31, 378
starter, 361, 393
starter's assistant, 367
starting area, 386
starting block, 333
starting intervals, 60
starting line, 68, 388
starting order, 92
starting signal, 392
stirrup-leather, 44
stop, 7
« stop firing! », 245
stop shooting temporarily, 233
stop-watch, 23
straight jump, 85
stride of approach, 12
successive jumps, 116
superintendent of the apparatus, 206
supplementary officials, 356
swim across the pool, 353
swimming style, 362
swim suit, 339
sword arm, 144

T

target, 219
target face, 272
target frame, 238
target paper, 299
target position, 305
team captain, 20, 147, 241, 249
team officers, 297
temperament of the horse, 121
throwing weapon, 139
tie, 271
time allowed, 122
timekeeper, 148, 337
time limit, 124
time penalty, 100
touch, 126, 222
« to your positions! », 236
track, 101
trigger, 275
trigger guard, 257
tripple jump, 89
trot, 128
turn, 230
« turn away the targets! », 267
turning judges, 351
turning point, 105, 396
type of obstacle, 129

U

umpire, 374
unauthorized assistance, 2
« unload your firearms! », 260
use of the unarmed hand, 226

V

valid hit, 224
veterinary officer, 131

W

warning, 141, 235, 331
warning line, 190
water jump, 112
water level, 354
water temperature, 363
weighing enclosure, 37
weight cloths, 65
whip, 29
white flag, 46, 381
width of the piste, 189
winner, 228
wire, 146

DEUTSCH
ALPHABETISCHES REGISTER

A

Absprung, 31
Abwurf, 111
Abzug, 275
Alter des Pferdes, 1
Ankündigung, 235
Anreiten, 12, 35
Anreitephase, 12
Anschlag, 306
Anzahl der Hindernisse, 78
«anzeigen!», 290
den Arm zu früh heben, 281
waffenführender Arm, 144
Art des Hindernisses, 129
«Auf die Plätze», 236
Aufhaltspitze, 204
Aufkommen eines Treffers, 199
Aufleuchten der Lampen (Trefferanzeiger), 134
Aufruf, 5, 138
Aufruf der Wettkämpfer, 358
Aufsitzen, 76
aufsitzen, 77
Ausbrechen, 32
ausbrechen, 33
Ausgangsposition, 304
Auslosen, 365
Auslosen der Pferde, 125
Ausrüstung, 40
Ausrüstungskontrolle, 152
Ausscheidung, 344
Ausschluss, 171, 172, 262, 344
Ausschluss des Schützen, 266
Ausweichen, 169
Ausweisung, 172

B

Badeanzug, 339
Bahn, 340
Bahnlänge, 195
Ballast, 65
Befestigung der Scheiben, 274
seitliche Begrenzung der Hindernisse, 71
Begrenzung des Wassergrabens, 70
Begrenzungsfahne, 382
Benutzen des nicht waffenführenden Arms, 226
Berichtigung nach Verreiten, 43
berühren, 126
Beslchtigung des Parcours, 59
Besichtigung des Streckenverlaufs, 385
besiegt, 227

Besteigen, 76
Biegsamkeit des Degens, 180
Bleigewichte, 51
an Boden gewinnen, 220
Bodenrichter, 185
brechen, 215
Breite der Fechtbahn, 189

D

Decke, 113
Degenglocke, 153
Disqualifikation, 162, 262, 341
Doppelsprung, 84
Doppeltreffer, 154
Dopingkontrolle, 397
halbe Drehung, 158
Dreifachsprung, 89
Drücker, 275
Durchbiegung der Klinge, 179

E

Einreiten, 38
Einroller, 166
Einrollerdraht, 176
Einspruch, 210, 311
Elektrodegen, 167
Elimination, 36
Ende des Gefechts, 177
Ende des Kampfes, 177
Ende der effektiven Kampfzeit, 178
Endlinie, 191 "entladen!", 260
Entscheidung, 157
Equipenchef, 20, 249
Erdhügel, 13
Ergebnis, 314
Ergebniskarte, 242
Ergebnisliste, 346
Ermahnung, 235
Erneuern der Scheiben, 312
Ersatzpferd, 22
Erscheinen der Duellscheibe, 231
Erscheinen der Silhouette, 231
Etui, 270

F

rote Fahne, 383
weisse Fahne, 381
die Fechtbahn verlassen, 209
Fechtbahnlänge, 195

Fechter, 221
Fechtjacke, 229
Fechtmaske, 197
die Fechtmaske absetzen, 165
Fehler, 50
Fehlstart, 345
Fehlstartleine, 338
«fertig!», 170
«Fertig-Haltung!», 268
«Feuer!», 273
«Feuer einstellen!», 245
rote Flagge, 47, 383
weisse Flagge, 46, 381
Flexibilität, 180
Freigefecht über 3 Minuten, 140
Fünfkämpfer, 399
Futteral, 270

G

Galopp, 53
Gang, 3,149
Gangart, 3
Gefecht, 149, 198, 211
Gefecht im Fechtsaal, 168
Gefechtanweisung, 216
einen Gegner behindern, 348
Geländelauf, 377
Geschlecht des Pferdes, 118
vorgeschriebene Geschwindigkeit, 132
Gleichstand, 271
Glocke, 26, 153
Graben, 52
seitliche Grenzlinien, 194
Gruppe der Schwimmer, 349

H

«halt!», 184
Halten, 7
Handzeitnehmer, 23
Hecke, 54
fremde Hilfe, 2
körperliche Hilfe, 366
Hindernis, 83
Hindernisflaggen, 49
Hindernisform, 129
Hindernisnummer, 80
Hindernisrichter, 62
Höchstzeit, 124
Huf, 114 Hufschlag, 101
Hülse, 263

ausgeworfene Hülse, 264
Hürde, 54

I

offizieller Inspektor, 384
Instandsetzer der E-Anlage, 212
Internationaler Fünfkampfverband, 400

J

Jury, 64

K

Kabel, 146, 176
Kaliber 5,6 mm, 239
Kampf, 149, 198
unvorschriftsmässiger Kampf, 150
Kampfdauer, 164
Kampfgericht, 64, 187
Kampfleitung, 161
Kampfrichter, 330, 368, 374
Kampfrichterobmann, 350
Kampfsignal, 216
Kampfzeit, 164
Kappe, 14
Kimme, 326
Klassement, 373
Kleidung des Pistolenschützen, 322
Klinge, 188
Klingenbiegung, 179
Klingenbruch, 145
Klingenrille, 183
elektrischer Knopf, 143
Kombinationen, 27, 88
automatische Kontrolle, 4
Kontrolle der Pferde, 58
Korn, 327
Körperkabel, 175
Körperparade, 169
Kugel, 237
Kupfermatte, 203
Kurve, 396

L

«laden!», 248
Landen, 107
Landezone, 69
Länge des Parcours, 73

Lauf, 240
Läufer, 376
Laufschuhe, 371
Linie der Scheiben, 283
25-m-Linie, 286
Linkser, 182
Linkshänder, 182
«los!», 133
Losen, 365, 395
Lostopf, 130

M

Magazin, 288
Mannschaftsbegleiter, 297
Mannschaftsführer, 147, 241
Mannschaftskapitän, 147
Martingal, 75
Masse, 19
Metallmatte, 203
Mindestgewicht, 103
Mittellinie, 193
Mittellinie des Laufs, 282
Mündung, 276
Munition, 292

N

Nachstoss, 214
Nahkampf, 151
Name des Pferdes, 79
Nicht-Erscheinen der Scheibe, 293
Numerierung der Hindernisse, 82
Numerierung der Pferde, 81
Numerierung der Scheiben, 294

O

Obmann, 63, 207
Offizielle, 296
Offizielle des Schiessplatzes, 298
zusätzliche Offizielle, 356
Offizieller, 355
Offizieller des Schützenstandes, 295
Offizieller des Wiegeplatzes, 91
Organisationskomitee, 251
Oxer, 93

P

Papier der Scheibe, 299
Parade, 7

Parcours, 95
fehlerfreier Parcours, 97
Parcoursleger, 127
800-m-Parcours mit Hindernissen, 96
Parcoursskizze, 102
Patrone, 243
leere Patrone, 244
ein Pferd barren, 11
Pferd in der Gewalt haben, 28
verfügbares Pferd, 21
Pferdeliste, 72
Pfiff, 360
Pflichtdurchgang, 98
Pistole, 302
Pistolenkontrolle, 279
«nehmen Sie die Plätze ein...Los!», 332
Position der Scheiben, 305
Probescheibe, 250
5Probeschüsse, 316
Protest, 210
Prüfung des Geländeparcours, 45
Punktabzug, 99
Punktabzug wegen Überschreitens der Zeit, 100
Punktberechnung, 334, 370
Punktzuschlag, 391

R

Rechtser, 163
Rechtshänder, 163
Regelwidrigkeit, 278
Reihenfolge der Kämpfe, 201
Reihenfolge im Stichkampf, 200
Reitbahn, 6
Reiter, 16
Reiterausrüstung, 41
Reitgerte, 29
Reithose, 30, 94
Reitpeitsche, 29
Reitplatz, 74
Reitrock, 109
Reservebahn, 202
Reservewaffe, 232
10-er-Ring, 328
Riposte, 214
Rotation der Scheiben, 315
Rückwärtsrichten, 108
einzige Runde, 205
Rundentabelle, 173

S

Salzwasser, 343
Sattel, 117

Satteldecke, 120
Sattelkontrolle, 57
Sattelplatz, 66
Schaft, 258
Schale, 153
«Scheiben einziehen!», 267
Scheibenrahmen, 238
Scheuklappen, 90
Schiedsgericht, 398
Schiessbrille, 287
das Schiessen unterbrechen, 280
das Schiessen zeitweilig unterbrechen, 233
Schiessleiter, 261
Schiesslinie, 284, 285
die Schiesslinie verlassen, 310
Schiessstand, 319
Schiessstellung, 306
Schiesszeit, 301, 321
Schleuderwaffe, 139
Schreiber, 196, 309
Schuss, 360
abgelenkter Schuss, 254
Schuss auf die Scheibe eines anderen Wettkämpfers, 256
ungültiger Schuss, 255
Schussplattform, 303
Schusszeit, 301
Schütze, 323
Schützenstand, 307, 319
Schutzkappe, 15
quer schwimmen, 353
Schwimmfähigkeit, 347
Schwimmstil, 362
Sicherheitsbedingungen, 252
Sicherungsflügel, 257
Sieger, 228
akustisches Signal, 137, 360
Silhouette, 317
Spitzenlauf, 156
Sporen, 39
Sprung, 115
aufeinanderfolgende Sprünge, 116
Stange, 10
Start, 31, 378
Start mit 1-Minute Abstand, 379
den Start verschieben, 359
Startblock, 333
Starter, 361, 393
Startintervall, 60
Startlinie, 68, 192, 388
Startlinienflaggen, 48
Startordner, 367
Startort, 386
Startreihenfolge, 92, 389
Startzeichen, 392
Stechen, 142

Stecker, 174
Steigbügelriemen, 44
Steilsprung, 85
Stichblatt, 153
Stichkampf, 142
Strafpunkt, 104
Strecke, 101, 390
absichtlich die Strecke verlassen, 391
Streckenfähnchen, 382
Streckenmarkierung, 387
Stuhl, 246
Sturz des Pferdes, 25
Sturz des Reiters, 24
Süsswasser, 342

T

Tafel, 320
Temperament des Pferdes, 121
verantwortlicher Tierarzt, 131
Trab, 128
Trainer, 269
Trainingsgefecht über 3 Minuten, 140
Trainingsgelände, 17
Trainingsstand, 318
Treffen, 211
Treffer, 222
entscheidender Treffer, 225
Treffer für ungültig erklären, 135
gültiger Treffer, 224
ungültiger Treffer, 223
elektro-automatische Trefferanzeige, 136
Trefferaufnahme, 289, 313
Trefferbeurteilung, 186
gültige Trefferfläche, 219
Treffermelder, 136
Treffervorrecht, 208
Trefferwert, 324
gültige Treffffläche, 219
Treffvorrecht, 208
Trennungswand, 265
Trennungsschirm, 265
Triplebarre, 89

U

Überschreiten, 159
Überschreiten der Bahnbegrenzungen, 181
Übertreten, 159
Unterbrechung, 123
Uhr, 227
offizielle Uhr, 56
Umwerfen eines Hindernisses, 111
Ungehorsam, 34

Unterbrechung des Schiessens, 280
unterlegen, 227
körperliche Unterstützung, 366

V

Verantwortlicher für die E-Anlage, 206
unsportliches Verhalten, 375
Verlassen der Bahn hinten, 217
Verlassen der Bahn seitlich, 218
Verreiten, 42
Verschluss, 259
Verwarnung, 141
Verweigern, 34, 110
Verweis, 331
Visier, 325
Volte, 230
halbe Volte, 158
Vorbereitungsphase, 300
Vorderseite der Scheibe, 272

W

elektrische Waffe, 167
die Waffe des Gegners ablenken, 160
Waffenkontrolleur, 253
Waffenstörung,291
Wall, 9, 119
Warnlinie, 190
Wassergraben, 112
Wassertemperatur, 363
Wassertiefe, 354
Wechsel des Pferdes, 18
Wechsel der Scheiben, 247
Weitsprung, 86
Wendepunkt, 105
Wenderichter, 351
Wertung, 334, 370
Wertungsrichter, 357
Werveigern, 110
Wettkampfleitung, 161
Wettkampfrichter, 61
Widerstand des Federdrucks, 213
Wiegeplatz, 37
Wurfwaffe, 139

Z

Zäumung und Sattelung, 55
Zaumzeug, 55
gestoppte Zeit, 364
vorgeschriebene Zeit, 122

Zeitnahme, 380
automatische Zeitnahme, 394
elektrische Zeitnahme, 336
Zeitnehmer, 148, 337
Zeitnehmerobmann, 335, 372
Ziel, 8, 369
Zielanschlag, 352
zielen, 308
Ziellinie, 67
Zielpfosten, 106
numerierte Zonen, 329
Zündungslauf der Aufhaltspitze, 155
Zusatzgewicht, 65
Zuteilung der Scheiben, 234

ESPAÑOL
ÍNDICE ALFABÉTICO

A

abandonar la línea de tiro, 310
abandonar la pista, 209
abandonar voluntariamente el recorrido, 391
ación, 44
adelantamiento, 159
«¡adelante!», 133
advertencia, 141, 235, 331
agua dulce, 342
agua salada, 343
aire, 3
«¡alto!», 184
«¡alto el fuego!», 245
anchura de la pista, 189
andadura, 3
anteojeras, 90
anulación del tocado, 135
aparato de control automático, 4
aparato eléctrico de registro de los tocados, 136
aparato sonoro, 137
aparición de la silueta, 231
apelación, 138
árbitro, 368
arma de reserva, 232
arma de punta, 139
arranque, 35
arreo, 55
asalto, 149
asalto de 3 minutos, 140
asignación de las siluetas, 234
«¡a sus puestos!», 236
«¡a sus puestos...salid!», 332
auxiliar del juez de salida, 367
ayuda física, 366
ayuda sin autorización, 2

B

bala, 237
bandera blanca, 46, 381
bandera roja, 47, 383
banderines de la línea de salida, 48
banderines de obstáculos, 49
banqueta, 9, 119
barra, 10
banderín de señalización, 382
barrear un caballo, 11
batida de impulsion, 12
boca del arma, 276
botón eléctrico, 143
brazo armado, 144

C

caballo de reserva, 22
caballo disponible, 21
cable, 146
caída del caballo, 25
caída del jinete, 24
cálculo de puntos, 334, 370
calibre de 5,6 mm, 239
calle (de nadar), 340
cambio de caballo, 18
cambio de las siluetas, 247
cambio de siluetas, 312
campana, 26
campo de entrenamiento, 17
cañón, 240
capitán de equipo, 147, 241
capucha, 14
cara de la silueta (frente), 272
careta, 197
«¡cargad!», 248
carga de plomo, 19
cargador, 288
carrera de campo a través, 377
cartucho, 243, 263
cartucho vacío, 244
casco del caballo, 114
casco de protección, 15
casquillo despedido, 264
cazoleta, 153
clasificación, 373
combate, 149
combate a corta distancia, 151
combate desleal, 150
combinación de obstáculos, 27
comisario, 374
comité organizador, 251
comprobación de los tiempos, 380
condiciones de seguridad, 252
conducta desleal, 375
control antidoping, 397
controlador de armas, 253
control de la silla, 57
control del caballo, 28
control del material, 152
control de los caballos, 58
corredor, 376
cronometrador, 148, 337
cronometrador-jefe, 335, 372
cronometrador manual, 23
cronometraje electrónico, 336
croquis de la pista del recorrido, 102
cuerda de salida falsa, 338
cuesta, 13
culata, 258

CH

chaquetilla, 229

D

decisión, 157
derribo del obstáculo, 111
descalificación, 162, 262, 341
«¡descargad las armas!», 260
desobediencia, 34
despegue, 31
desviar el arma del adversario, 160
diestro, 163
dirección del combate, 161
director de tiro, 261
duración del combate, 164

E

edad del caballo, 1
eliminación, 36, 344
eliminación del tirador, 266
empate, 142
encargado del aparato, 206
encargado del registro (anotador), 357
encargado de registrar (anotador), 309
encendido de las luces, 134
encuentro, 211
enchufe, 174
«¡en posición!», 268
entrada en la pista, 38
entrenador, 269
equipo, 40
equipo del jinete, 41
error de recorrido, 42
error rectificado del recorrido, 43
espada eléctrica, 167
espada no reglamentaria, 153
espuelas, 39
esquiva, 169
«¿estan Uds. preparados?», 170
estilo de nadar, 362
estuche, 270
ex aequo, 271
examen del recorrido, 45
exclusión, 171
expulsión, 172

F

falta, 50
fijación de las siluetas, 274
fin de combate, 177
fin del tiempo efectivo, 178
flecha de la hoja, 179
flexibilidad de la espada, 180
flotabilidad, 347

foso, 52
franqueamiento de los límites de la pista, 181
«¡fuego!», 273
fusta, 29
fundas, 51

G

gafas de tirador, 287
galería de pruebas, 318
galope, 53
gatillo, 275
golpe doble, 154
grupo de nadadores, 349

H

hacer puntería, 308
hilo de acoplamiento, 176
hoja, 188
hoja de los resultados, 242
hoja de poule (hoja de combates), 173
hoja de resultados, 346
huida, 32

I

impulsión, 5
infracción, 278
inspección de la pista del recorrido, 385
inspección de la pistola, 279
inspección del recorrido, 59
inspector oficial, 384
interrupción de tiro, 280
intervalo de salidas, 60

J

jefe de equipo, 20, 249
jinete, 16
juez, 61
juez de obstáculos, 62
juez de salida, 361, 393
juez de tierra, 185
juez jefe, 63
juez principal, 350
jueces de viraje, 351
juicio de los tocados, 186
jurado, 64, 187
jurado de apelación, 398

L

lastre, 65
levantar el brazo antes del límite, 281
límite de recepción del caballo, 69
límites de la ría, 70
límites laterales de la pista, 194
límites laterales de un obstáculo, 71

línea central del cañón, 282
línea de advertencia, 190
línea de fuego, 284
línea de las siluetas, 283
línea de límite de pista, 191
línea de llegada, 67, 352
línea de puesta en guardia, 192
línea de salida, 68
línea de tiro, 285
línea de 25 metros, 286
línea media, 193
lista de los caballos, 72
localización de los impactos, 313
longitud de la pista, 73, 195
lugar de pesaje, 37
lugar de puesta de silla, 66
lugar de salida, 386
lugar de tiro, 303

LL

llamada a los concursantes, 358
llegada, 8, 369

M

malfuncionamiento de las armas, 291
mantilla, 120
mantilla de peso, 65
«¡marcad!», 290
marcador, 196
martingala, 75
match, 198
media vuelta, 158
mira (alza), 326
mira (encarar el arma), 325
modales de un tirador, 322
molestar a un concursante, 348
municiones, 292

N

nadar a través de la piscina, 353
nivel del agua, 354
no aparición de la silueta, 293
nombre del caballo, 79
numeración de las siluetas, 294
numeración de los caballos, 81
numeración de los obstáculos, 82
numéro del obstáculo, 80
número de obstáculos, 78

O

obstáculo, 83
obstáculo doble, 84
obstáculo en anchura, 86
obstáculo fijo, 87

obstáculo recto, 85
obstáculos combinados, 88
obstáculo triple, 89
oficial, 355
oficial del puesto de tiro, 295
oficiales de emplazamientos y de siluetas, 296
oficiales de equipo, 297
oficiales del campo de tiro, 298
oficiales suplementarios, 356
oficial responsable del pesaje, 91
orden de los combates, 201
orden de barrage, 200
orden de salida, 92, 389
oxer, 93

P

pantalla de separación, 265
pantalón de equitación, 94
pantalón de montar, 30
papel de la silueta, 299
parada, 7
parar temporalmente el tiro, 233
parte inicial de la hoja, 183
pasante, 175
paso obligatorio, 98
penalidad, 99
penalización por tiempo, 100
pentatloniano, 399
período de exposición de la silueta, 301
período de preparación, 300
peso mínimo, 103
picadero cubierto, 74
pista, 6, 101
pista de reserva, 202
pista metálica, 203
pistola, 302
pizarra de anotaciones, 320
podium de salida, 333
portablanco, 238
posición de las siluetas, 305
posición de salida, 304
posición de tiro, 306
poste de llegada, 106
poule única, 205
prenda de equitación, 109
«¡preparados!», 268
presidente del jurado, 207
prioridad del tocado, 208
prueba en sala, 168
puerta obligatoria, 98
puesto de tiro, 307
punta de arresto, 204
punto de mira, 327
punto de penalidad, 104
punto de vuelta, 105

Q

quitarse la careta, 165

R

recámara, 259
recepción, 107
reclamación, 210, 311
recorrido, 95, 390
recorrido de encendido, 155
recorrido de la punta, 156
recorrido de 800 m con obstáculos, 96
recorrido sin falta, 97
rehuse, 32, 110
reloj, 277
reloj oficial, 56
reparador del equipo eléctrico, 212
resistencia del muelle de la punta de la espada, 213
respuesta, 214
resultado, 314
retardar la salida, 359
«¡retirad las siluetas!», 267
retroceso, 108
ría, 112
rollo, 166
romper, 215
rotación de las siluetas, 315
rotura de la hoja, 145

S

salida, 378
salida con un minuto de intervalo, 379
salida de pista (por el fondo), 217
salida de pista (por las laterales), 218
salida falsa, 345
salto, 115
saltos sucesivos, 116
seguro, 257
señal acústica, 360
señal de combate, 216
señal de salida, 388, 392
señalización de las siluetas, 289
señalización del recorrido, 387
serie de 5 disparos de ensayo, 316
sexo del caballo, 118
silla, 117, 246
silueta, 316
silueta de prueba, 250
sistema de cronometraje automático, 394
sorteo, 365, 395
sorteo de los caballos, 125
stand de tiro, 319
subida, 76

subir, 77
superficie válida, 219

T

taza de la espada, 153
temperamento del caballo, 121
temperatura del agua, 363
terreno ganado, 220
tiempo concedido, 122
tiempo de interrupción, 123
tiempo de tiro (tiempo límite), 321
tiempo límite, 124
tiempo realizado, 364
tipo de obstáculo, 129
tirador, 221, 323
tiro desviado, 254
tiro en la silueta de otro, 256
tiro fallado, 255
tocado, 222
tocado materializado, 199
tocado no válido, 223
tocado válido, 224
tocar, 126
traje de baño, 339
trazador de recorrido, 127
trote, 128

U

Unión Internacional de Pentatlón Moderno, 400
un toque decisivo, 225
urna para el sorteo, 130
uso de la mano no armada, 226

V

valla, 54
valor de los impactos, 324
velocidad exigida, 132
vencedor, 228
vencido, 227
vestido del caballo, 113
veterinario responsable, 131
viraje, 396
vuelta, 230

Z

zafarse, 33
zapatillas de competición, 371
zona de 10 puntos, 328
zonas numeradas, 329
zurdo, 183